Luk

Chapter 12

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ἐν	οἷς,	ἐπισυναχθεισῶν	τῶν	μυριάδων	τοῦ	ὄχλου,	ὥστε	καταπατεῖν
Katika	hayo	wakikusanyika	–	maelfu	ya–	umati	hata	kukanyagana
G1722	G3739	G1996	G3588	G3461	G3588	G3793	G5620	G2662

ἀλλήλους,	ἤρξατο	λέγειν	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	πρῶτον,	Προσέχετε
wao–kwa–wao	alianza	kusema	kwa	–	wanafunzi	wake	kwanza	Jihadharini
G0240	G0756	G3004	G4314	G3588	G3101	G0846	G4412	G4337

ἑαυτοῖς	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	ἥτις	ἐστὶν	ὑπόκρισις,	τῶν	Φαρισαίων;
ninyi–wenyewe	na	–	chachu	ambayo	ni	unafiki	ya–	Mafarisayo
G1438	G0575	G3588	G2219	G3748	G1510	G5272	G3588	G5330

> Wakati huo, umati mkubwa wa watu maelfu, walipokuwa wamekusanyika hata wakawa wanakanyagana, Yesu akaanza kuzungumza kwanza na wanafunzi wake, akawaambia: “Jihadharini na chachu ya Mafarisayo, yaani, unafiki wao.

2

οὐδὲν	δὲ	συγκεκαλυμμένον	ἐστὶν,	ὃ	οὐκ	ἀποκαλυφθήσεται,	καὶ
hakuna–kitu	na–	kilichofunikwa	kilichoko	ambacho	hakita	kufunuliwa	na
G3762	G1161	G4780	G1510	G3739	G3756	G0601	G2532

κρυπτὸν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται;
siri	ambayo	haitakuwa	kujulikana
G2927	G3739	G3756	G1097

> Hakuna jambo lolote lililositirika ambalo halitafunuliwa, au lililofichwa ambalo halitajulikana.

3

ἀνθ’	ὧν	ὅσα	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	εἴπατε,	ἐν	τῷ	φωτὶ
kwa–hiyo	yote	yote	katika	–	giza	mliyosema	katika	–	nuru
G0473	G3739	G3745	G1722	G3588	G4653	G3004	G1722	G3588	G5457

ἀκουσθήσεται;	καὶ	ὃ	πρὸς	τὸ	οὖς	ἐλαλήσατε,	ἐν	τοῖς	ταμείοις,
yatasikiwa	na	lile	kwa	–	sikio	mlilonena	katika	–	vyumba–vya–ndani
G0191	G2532	G3739	G4314	G3588	G3775	G2980	G1722	G3588	G5009

κηρυχθήσεται	ἐπὶ	τῶν	δωμάτων.
litatangazwa	juu–ya	–	dari
G2784	G1909	G3588	G1430

> Kwa hiyo, lolote mlilosema gizani litasikiwa nuruni. Na kile mlichonong’ona masikioni mkiwa kwenye vyumba vya ndani, kitatangazwa juu ya paa.

4

Λέγω	δὲ	ὑμῖν,	τοῖς	φίλοις	μου,	μὴ	φοβηθῆτε	ἀπὸ	τῶν
Nakuambia	na–	ninyi	–	rafiki	zangu	msiwe	kuwaogopa	kutoka–kwa	–
G3004	G1161	G4771	G3588	G5384	G1473	G3361	G5399	G0575	G3588

ἀποκτεινόντων	τὸ	σῶμα,	καὶ	μετὰ	ταῦτα	μὴ	ἐχόντων	περισσότερόν
wanaouwa	–	mwili	na	baada–ya	hayo	wasiwe–na	wakiwa–na	zaidi
G0615	G3588	G4983	G2532	G3326	G3778	G3361	G2192	G4053

τι	ποιῆσαι.
kitu–chochote	kufanya
G5100	G4160

> “Nawaambieni rafiki zangu, msiwaogope wale wauao mwili, lakini baada ya hilo hawawezi kufanya lolote zaidi.

5

ὑποδείξω	δὲ	ὑμῖν	τίνα	φοβηθῆτε;	φοβήθητε	τὸν	μετὰ	τὸ
nitawaonyesha	na–	ninyi	nani	kumwogopa	mwogopeni	–	baada–ya	–
G5263	G1161	G4771	G5101	G5399	G5399	G3588	G3326	G3588

ἀποκτεῖναι,	ἔχοντα	ἐξουσίαν	ἐμβαλεῖν	εἰς	τὴν	γέενναν;	ναί,	λέγω	ὑμῖν,
kuua	mwenye	mamlaka	kutupa	katika	–	Gehena	ndiyo	nakuambia	ninyi
G0615	G2192	G1849	G1685	G1519	G3588	G1067	G3483	G3004	G4771

τοῦτον	φοβήθητε.
huyu	mwogopeni
G3778	G5399

> Lakini nitawaambia nani wa kumwogopa: Mwogopeni yule ambaye baada ya kuua mwili, ana mamlaka ya kuwatupa motoni. Naam, nawaambia, mwogopeni huyo!

6

οὐχὶ	πέντε	στρουθία	πωλοῦνται	ἀσσαρίων	δύο,	καὶ	ἓν	ἐξ
je	shomoro	watano	hawauzwi	kwa–senti	mbili	na	mmoja	miongoni–mwao
G3780	G4002	G4765	G4453	G0787	G1417	G2532	G1520	G1537

αὐτῶν	οὐκ	ἔστιν	ἐπιλελησμένον	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ.
wao	haku	yuko	aliyesahauliwa	mbele–ya	–	Mungu
G0846	G3756	G1510	G1950	G1799	G3588	G2316

> Mnajua kwamba shomoro watano huuzwa kwa senti mbili? Lakini Mungu hamsahau hata mmoja wao.

7

ἀλλὰ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	ὑμῶν	πᾶσαι	ἠρίθμηνται.	μὴ
lakini	hata	–	nywele	za–	kichwa	chenu	zote	zimehesabiwa	msiogope
G0235	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G4771	G3956	G0705	G3361

φοβεῖσθε,	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε.
msiogope	wengi	shomoro	mna–thamani–zaidi
G5399	G4183	G4765	G1308

> Naam, hata nywele za vichwa vyenu zote zimehesabiwa. Hivyo msiogope, kwa maana ninyi ni wa thamani kubwa kuliko shomoro wengi.

8

λέγω	δὲ	ὑμῖν,	πᾶς	ὃς	ἂν	ὁμολογήσῃ	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν
nakuambia	na–	ninyi	kila	ambaye	akiwa	atakayenikiri	katika	mimi	mbele–ya
G3004	G1161	G4771	G3956	G3739	G0302	G3670	G1722	G1473	G1715

τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὁμολογήσει,	ἐν	αὐτῷ
–	watu	pia	–	Mwana	wa–	mtu	atamkiri	katika	yeye
G3588	G0444	G2532	G3588	G5207	G3588	G0444	G3670	G1722	G0846

ἔμπροσθεν	τῶν	ἀγγέλων	τοῦ	Θεοῦ;
mbele–ya	–	malaika	wa–	Mungu
G1715	G3588	G0032	G3588	G2316

> “Ninawaambia kwamba yeyote atakayenikiri mbele ya watu, Mwana wa Adamu naye atamkiri mbele za malaika wa Mungu.

9

ὁ	δὲ,	ἀρνησάμενός	με	ἐνώπιον	τῶν	ἀνθρώπων,	ἀπαρνηθήσεται	ἐνώπιον
–	lakini–	aliyenikana	mimi	mbele–ya	–	watu	atakanwa	mbele–ya
G3588	G1161	G0720	G1473	G1799	G3588	G0444	G0533	G1799

τῶν	ἀγγέλων	τοῦ	Θεοῦ;
–	malaika	wa–	Mungu
G3588	G0032	G3588	G2316

> Lakini yeye atakayenikana mimi mbele ya watu, Mwana wa Adamu naye atamkana mbele ya malaika wa Mungu.

10

καὶ	πᾶς	ὃς	ἐρεῖ	λόγον	εἰς	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου,
na	kila	ambaye	atasema	neno	dhidi–ya	–	Mwana	wa–	mtu
G2532	G3956	G3739	G2046	G3056	G1519	G3588	G5207	G3588	G0444

ἀφεθήσεται	αὐτῷ;	τῷ	δὲ	εἰς	τὸ	Ἅγιον	Πνεῦμα	βλασφημήσαντι,
atasamehewa	yeye	–	lakini–	dhidi–ya	–	Mtakatifu	Roho	aliyemkufuru
G0863	G0846	G3588	G1161	G1519	G3588	G0040	G4151	G0987

οὐκ	ἀφεθήσεται.
hata	atasamehewa
G3756	G0863

> Naye kila atakayenena neno baya dhidi ya Mwana wa Adamu atasamehewa, lakini yeyote atakayemkufuru Roho Mtakatifu hatasamehewa.

11

ὅταν	δὲ	εἰσφέρωσιν	ὑμᾶς	ἐπὶ	τὰς	συναγωγὰς,	καὶ	τὰς	ἀρχὰς,
wakati	na–	wanapowaleta	ninyi	mbele–ya	–	masinagogi	na	–	watawala
G3752	G1161	G1533	G4771	G1909	G3588	G4864	G2532	G3588	G0746

καὶ	τὰς	ἐξουσίας,	μὴ	μεριμνήσητε	πῶς	ἢ	τί	ἀπολογήσησθε,	ἢ
na	–	mamlaka	msiwe	kuhangaika	jinsi–gani	au	nini	mtakavyojibu	au
G2532	G3588	G1849	G3361	G3309	G4459	G2228	G5101	G0626	G2228

τί	εἴπητε;
nini	mtakavyosema
G5101	G3004

> “Watakapowapeleka katika masinagogi, na mbele ya watawala na wenye mamlaka, msiwe na wasiwasi kuhusu namna mtakavyojitetea au mtakavyosema.

12

τὸ	γὰρ	Ἅγιον	Πνεῦμα	διδάξει	ὑμᾶς	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ
–	kwa–maana	Mtakatifu	Roho	atawafundisha	ninyi	katika	ile–ile	–	saa
G3588	G1063	G0040	G4151	G1321	G4771	G1722	G0846	G3588	G5610

ἃ	δεῖ	εἰπεῖν.
yale	yapasayo	kusema
G3739	G1163	G3004

> Kwa maana Roho Mtakatifu atawafundisha wakati huo huo mnachopaswa kusema.”

13

Εἶπεν	δέ	τις	ἐκ	τοῦ	ὄχλου	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	εἰπὲ	τῷ
Akasema	na–	mmoja	kutoka	–	umati	kwake	Mwalimu,	mwambie	–
G3004	G1161	G5100	G1537	G3588	G3793	G0846	G1320	G3004	G3588

ἀδελφῷ	μου	μερίσασθαι	μετ’	ἐμοῦ	τὴν	κληρονομίαν.
ndugu	yangu	kugawana	pamoja–na	mimi	–	urithi
G0080	G1473	G3307	G3326	G1473	G3588	G2817

> Mtu mmoja katika umati wa watu akamwambia Yesu, “Mwalimu, mwambie ndugu yangu tugawane naye urithi wetu.”

14

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἄνθρωπε,	τίς	με	κατέστησεν	κριτὴν	ἢ
–	lakini–	akamwambia	yeye	Mtu	ni–nani	mimi	aliniweka	hakimu	au
G3588	G1161	G3004	G0846	G0444	G5101	G1473	G2525	G2923	G2228

μεριστὴν	ἐφ’	ὑμᾶς?
mgawaji	juu–yenu	ninyi
G3312	G1909	G4771

> Lakini Yesu akamwambia, “Rafiki, ni nani aliyeniweka mimi kuwa hakimu wenu au msuluhishi juu yenu?”

15

εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Ὁρᾶτε	καὶ	φυλάσσεσθε	ἀπὸ	πάσης
akawaambia	na–	kwao	wao	Angalieni	na	jihadharini	na	kila
G3004	G1161	G4314	G0846	G3708	G2532	G5442	G0575	G3956

πλεονεξίας;	ὅτι	οὐκ	ἐν	τῷ	περισσεύειν	τινὶ,	ἡ	ζωὴ	αὐτοῦ
tamaa	kwa–sababu	si	katika	–	wingi	wa–mtu	–	uzima	wake
G4124	G3754	G3756	G1722	G3588	G4052	G5100	G3588	G2222	G0846

ἐστιν	ἐκ	τῶν	ὑπαρχόντων	αὐτῷ.
uko	kutoka	–	mali	yake
G1510	G1537	G3588	G5225	G0846

> Ndipo Yesu akawaambia, “Jihadharini! Jilindeni na aina zote za choyo. Kwa maana maisha ya mtu hayatokani na wingi wa mali alizo nazo.”

16

Εἶπεν	δὲ	παραβολὴν	πρὸς	αὐτοὺς,	λέγων,	Ἀνθρώπου	τινὸς	πλουσίου
Akawaambia	na–	mfano	kwao	wao	akisema	Mtu	fulani	tajiri
G3004	G1161	G3850	G4314	G0846	G3004	G0444	G5100	G4145

εὐφόρησεν	ἡ	χώρα.
ilitoa–mavuno–mengi	–	ardhi
G2164	G3588	G5561

> Kisha akawaambia mfano huu: “Shamba la mtu mmoja tajiri lilizaa sana.

17

καὶ	διελογίζετο	ἐν	ἑαυτῷ,	λέγων,	Τί	ποιήσω,	ὅτι	οὐκ
na	akawaza	ndani	mwake	akisema	Nifanye–nini	nifanye	kwa–sababu	sina
G2532	G1260	G1722	G1438	G3004	G5101	G4160	G3754	G3756

ἔχω	ποῦ	συνάξω	τοὺς	καρπούς	μου?
nina	mahali	nitakusanya	–	mavuno	yangu
G2192	G4226	G4863	G3588	G2590	G1473

> Akawaza moyoni mwake, ‘Nifanye nini? Sina mahali pa kuhifadhi mavuno yangu.’

18

καὶ	εἶπεν,	Τοῦτο	ποιήσω:	καθελῶ	μου	τὰς	ἀποθήκας,	καὶ	μείζονας
na	akasema	Hivi	nitafanya	nitabomoa	zangu	–	ghala	na	kubwa–zaidi
G2532	G3004	G3778	G4160	G2507	G1473	G3588	G0596	G2532	G3173

οἰκοδομήσω,	καὶ	συνάξω	ἐκεῖ	πάντα	τὸν	σῖτον,	καὶ	τὰ	ἀγαθά	μου.
nitajenga	na	nitakusanya	huko	yote	–	nafaka	na	–	mali	yangu
G3618	G2532	G4863	G1563	G3956	G3588	G4621	G2532	G3588	G0018	G1473

> “Ndipo huyo tajiri akasema, ‘Nitafanya hivi: Nitabomoa ghala zangu za nafaka na kujenga nyingine kubwa zaidi na huko nitayahifadhi mavuno yangu yote na vitu vyangu.

19

καὶ	ἐρῶ	τῇ	ψυχῇ	μου,	Ψυχή,	ἔχεις	πολλὰ	ἀγαθὰ	κείμενα	εἰς
na	nitaiambia	–	nafsi	yangu	Nafsi	unayo	mengi	mema	yaliyowekwa	kwa
G2532	G2046	G3588	G5590	G1473	G5590	G2192	G4183	G0018	G2749	G1519

ἔτη	πολλά;	ἀναπαύου;	φάγε,	πίε,	εὐφραίνου.
miaka	mingi	pumzika	kula	kunywa	furahia
G2094	G4183	G0373	G5315	G4095	G2165

> Nami nitaiambia nafsi yangu, “Nafsi, unavyo vitu vingi vizuri ulivyojiwekea akiba kwa miaka mingi. Pumzika; kula, unywe, ufurahi.”’

20	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Θεός,	Ἄφρων,	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ,	τὴν
	akamwambia	lakini–	yeye	–	Mungu	Mpumbavu	usiku–huu	–	usiku	–
	G3004	G1161	G0846	G3588	G2316	G0878	G3778	G3588	G3571	G3588

ψυχήν	σου	ἀπαιτοῦσιν	ἀπὸ	σοῦ;	ἃ	δὲ	ἡτοίμασας,
nafsi	yako	wanadai	kutoka–kwako	wewe	na–yale	na–	uliyoyaandaa
G5590	G4771	G0523	G0575	G4771	G3739	G1161	G2090

τίνι	ἔσται?
yatakuwa–ya–nani	yatakuwa
G5101	G1510

> “Lakini Mungu akamwambia, ‘Mpumbavu wewe! Usiku huu uhai wako unatakiwa. Sasa hivyo vitu ulivyojiwekea akiba vitakuwa vya nani?’

21	οὕτως	ὁ	θησαυρίζων	ἑαυτῷ,	καὶ	μὴ	εἰς	Θεὸν	πλουτῶν.
	hivyo	–	anayejiwekea–hazina	mwenyewe	na	asiwe	kwa	Mungu	tajiri
	G3779	G3588	G2343	G1438	G2532	G3361	G1519	G2316	G4147

> “Hivyo ndivyo ilivyo kwa wale wanaojiwekea mali lakini hawajitajirishi kwa Mungu.”

22	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	Διὰ	τοῦτο	λέγω
	Akawaambia	na–	kwa	–	wanafunzi	wake	Kwa–sababu–ya	hili	nakuambia
	G3004	G1161	G4314	G3588	G3101	G0846	G1223	G3778	G3004

ὑμῖν,	μὴ	μεριμνᾶτε	τῇ	ψυχῇ,	τί	φάγητε,	μηδὲ	τῷ	σώματι	(ὑμῶν),
ninyi	msiwe	kuhangaika	kwa–	nafsi	nini	mtakula	wala	kwa–	mwili	wenu
G4771	G3361	G3309	G3588	G5590	G5101	G5315	G3366	G3588	G4983	G4771

τί	ἐνδύσησθε.
nini	mtakavyovaa
G5101	G1746

> Kisha Yesu akawaambia wanafunzi wake: “Kwa hiyo nawaambia, msisumbukie maisha yenu kwamba mtakula nini; au msumbukie miili yenu kwamba mtavaa nini.

23	ἡ	γὰρ	ψυχὴ	πλεῖόν	ἐστιν	τῆς	τροφῆς,	καὶ	τὸ	σῶμα	τοῦ
	–	kwa–maana	nafsi	zaidi	ni	kuliko–	chakula	na	–	mwili	kuliko–
	G3588	G1063	G5590	G4119	G1510	G3588	G5160	G2532	G3588	G4983	G3588

ἐνδύματος.	
mavazi	
G1742	

> Maisha ni zaidi ya chakula, na mwili ni zaidi ya mavazi.

24	κατανοήσατε	τοὺς	κόρακας,	ὅτι	οὐ	σπείρουσιν,	οὐδὲ	θερίζουσιν,
	fikirini	–	kunguru	kwamba	hawapandi	hawapandi	wala	hawavuni
	G2657	G3588	G2876	G3754	G3756	G4687	G3761	G2325

οἷς	οὐκ	ἔστιν	ταμεῖον,	οὐδὲ	ἀποθήκη,	καὶ	ὁ	Θεὸς	τρέφει
ambao	hawana	wana	ghala	wala	ghala	na	–	Mungu	anawalisha
G3739	G3756	G1510	G5009	G3761	G0596	G2532	G3588	G2316	G5142

αὐτούς.	πόσῳ	μᾶλλον	ὑμεῖς	διαφέρετε	τῶν	πετεινῶν!
wao	zaidi–kadiri–gani	zaidi	ninyi	mna–thamani–zaidi	kuliko–	ndege
G0846	G4214	G3123	G4771	G1308	G3588	G4071

> Fikirini ndege! Wao hawapandi wala hawavuni, hawana ghala wala popote pa kuhifadhi nafaka; lakini Mungu huwalisha. Ninyi ni wa thamani zaidi kuliko ndege!

25

τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν,	μεριμνῶν,	δύναται	ἐπὶ	τὴν	ἡλικίαν
ni–nani	na–	miongoni–mwenu	ninyi	akihangaika	anaweza	juu–ya	–	umri
G5101	G1161	G1537	G4771	G3309	G1410	G1909	G3588	G2244

αὐτοῦ	προσθεῖναι	πῆχυν?
wake	kuongeza	dhiraa
G0846	G4369	G4083

> Ni nani miongoni mwenu ambaye kwa kujitaabisha kwake anaweza kujiongezea hata saa moja zaidi katika maisha yake?

26

εἰ	οὖν	οὐδὲ	ἐλάχιστον	δύνασθε,	τί	περὶ	τῶν	λοιπῶν	μεριμνᾶτε?
kama	basi	hata	kidogo–sana	hamwezi	kwa–nini	kuhusu	–	mengine	mnahangaika
G1487	G3767	G3761	G1646	G1410	G5101	G4012	G3588	G3062	G3309

> Kama hamwezi kufanya jambo dogo kama hilo, kwa nini basi kuyasumbukia hayo mengine?

27

κατανοήσατε	τὰ	κρίνα,	πῶς	‹αὐξάνει;	οὐ	κοπιᾷ,	οὐδὲ
fikirini	–	maua	jinsi	yanavyokua	hayafanyi–kazi	hayafanyi–kazi	wala
G2657	G3588	G2918	G4459	G0837	G3756	G2872	G3761

νήθει›;	λέγω	δὲ	ὑμῖν,	οὐδὲ	Σολομὼν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ
hayasokoti	nakuambia	na–	ninyi	hata	Solomón	katika	utukufu–wote	–	utukufu
G3514	G3004	G1161	G4771	G3761	G4672	G1722	G3956	G3588	G1391

αὐτοῦ,	περιεβάλετο	ὡς	ἓν	τούτων.
wake	hakujivika	kama	moja	ya–haya
G0846	G4016	G5613	G1520	G3778

> “Angalieni maua jinsi yameavyo: Hayafanyi kazi wala hayafumi. Lakini nawaambia, hata Solomoni katika fahari yake yote hakuvikwa vizuri kama mojawapo ya hayo maua.

28

εἰ	δὲ	ἐν	ἀγρῷ	τὸν	χόρτον,	ὄντα	σήμερον,	καὶ	αὔριον	εἰς
na–kama	na–	katika	shamba	–	nyasi	zilizoko	leo	na	kesho	katika
G1487	G1161	G1722	G0068	G3588	G5528	G1510	G4594	G2532	G0839	G1519

κλίβανον	βαλλόμενον,	ὁ	Θεὸς	οὕτως	ἀμφιέζει,	πόσῳ	μᾶλλον	ὑμᾶς,
tanuru	zinazotupwa	–	Mungu	hivyo	anavivika	zaidi–kadiri–gani	zaidi	ninyi
G2823	G0906	G3588	G2316	G3779	G0294	G4214	G3123	G4771

ὀλιγόπιστοι?
wenye–imani–ndogo
G3640

> Basi ikiwa Mungu huyavika hivi majani ya shambani, ambayo leo yapo, na kesho yanatupwa motoni, si atawavika ninyi vizuri zaidi, enyi wa imani haba!

29

καὶ	ὑμεῖς	μὴ	ζητεῖτε	τί	φάγητε,	καὶ	τί	πίητε,	καὶ	μὴ
na	ninyi	msiwe	kutafuta	nini	mtakula	na	nini	mtakunywa	na	msiwe
G2532	G4771	G3361	G2212	G5101	G5315	G2532	G5101	G4095	G2532	G3361

μετεωρίζεσθε;
kuhangaika
G3349

> Wala msisumbuke mioyoni mwenu mtakula nini au mtakunywa nini. Msiwe na wasiwasi juu ya haya.

30

ταῦτα	γὰρ	πάντα	τὰ	ἔθνη	τοῦ	κόσμου	ἐπιζητοῦσιν;	ὑμῶν	δὲ
haya	maana	yote	–	mataifa	ya–	ulimwengu	hutafuta	yenu	lakini–
G3778	G1063	G3956	G3588	G1484	G3588	G2889	G1934	G4771	G1161

ὁ	Πατὴρ	οἶδεν	ὅτι	χρῄζετε	τούτων.
–	Baba	anajua	kwamba	mnahitaji	haya
G3588	G3962	G1492	G3754	G5535	G3778

> Watu wa mataifa ya duniani husumbuka sana kuhusu vitu hivi vyote, lakini Baba yenu anafahamu kuwa mnahitaji haya yote.

31

πλὴν	ζητεῖτε	τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ,	καὶ	ταῦτα	προστεθήσεται	ὑμῖν.
bali	tafuteni	–	ufalme	wake	na	haya	mtaongezewa	ninyi
G4133	G2212	G3588	G0932	G0846	G2532	G3778	G4369	G4771

> Bali utafuteni Ufalme wa Mungu, na haya yote atawapa pia.

32

Μὴ	φοβοῦ,	τὸ	μικρὸν	ποίμνιον,	ὅτι	εὐδόκησεν	ὁ
Usiogope	usiogope	–	kundi–dogo	kundi–dogo	kwa–sababu	amependelea	–
G3361	G5399	G3588	G3398	G4168	G3754	G2106	G3588

Πατὴρ	ὑμῶν,	δοῦναι	ὑμῖν	τὴν	βασιλείαν.
Baba	yenu	kuwapa	ninyi	–	ufalme
G3962	G4771	G1325	G4771	G3588	G0932

> “Msiogope enyi kundi dogo, kwa maana Baba yenu ameona vyema kuwapa ninyi Ufalme.

33

Πωλήσατε	τὰ	ὑπάρχοντα	ὑμῶν,	καὶ	δότε	ἐλεημοσύνην;	ποιήσατε	
Uzeni	–	mali	yenu	na	toeni	sadaka	jifanyieni	
G4453	G3588	G5225	G4771	G2532	G1325	G1654	G4160	

ἑαυτοῖς	βαλλάντια	μὴ	παλαιούμενα,	θησαυρὸν	ἀνέκλειπτον	ἐν	τοῖς
ninyi–wenyewe	mifuko	isiyo	kuchakaa	hazina	isiyoisha	katika	–
G1438	G0905	G3361	G3822	G2344	G0413	G1722	G3588

οὐρανοῖς,	ὅπου	κλέπτης	οὐκ	ἐγγίζει,	οὐδὲ	σὴς	διαφθείρει.
mbinguni	ambako	mwizi	hasogei	hakaribu	wala	nondo	haharibu
G3772	G3699	G2812	G3756	G1448	G3761	G4597	G1311

> Uzeni mali zenu mkawape maskini. Jifanyieni mifuko isiyochakaa, mkajiwekee hazina mbinguni isiyokwisha, mahali ambapo mwizi hakaribii wala nondo haharibu.

34

ὅπου	γάρ	ἐστιν	ὁ	θησαυρὸς	ὑμῶν,	ἐκεῖ	καὶ	ἡ	καρδία	ὑμῶν
mahali	maana	ipo	–	hazina	yenu	hapo	pia	–	moyo	wenu
G3699	G1063	G1510	G3588	G2344	G4771	G1563	G2532	G3588	G2588	G4771

ἔσται.
utakuwa
G1510

> Kwa sababu mahali hazina yako ilipo, hapo ndipo moyo wako utakapokuwa pia.

35

Ἔστωσαν	ὑμῶν	αἱ	ὀσφύες	περιεζωσμέναι,	καὶ	οἱ	λύχνοι	καιόμενοι;
Viuno	vyenu	–	viuno	viwe–vimefungwa	na	–	taa	zikiwa–zinawaka
G1510	G4771	G3588	G3751	G4024	G2532	G3588	G3088	G2545

> “Kuweni tayari mkiwa mmevikwa kwa ajili ya huduma na taa zenu zikiwa zinawaka,

36

καὶ	ὑμεῖς,	ὅμοιοι	ἀνθρώποις	προσδεχομένοις	τὸν	κύριον	ἑαυτῶν,	πότε
na	ninyi	kama	watu	wanaomngojea	–	bwana	wao	wakati–gani
G2532	G4771	G3664	G0444	G4327	G3588	G2962	G1438	G4219

ἀναλύσῃ	ἐκ	τῶν	γάμων,	ἵνα	ἐλθόντος	καὶ	κρούσαντος,	εὐθέως	
atakapoondoka	kutoka	–	arusi	ili	akija	na	akibisha	mara	
G0360	G1537	G3588	G1062	G2443	G2064	G2532	G2925	G2112	

ἀνοίξωσιν	αὐτῷ.
wamfungulie	yeye
G0455	G0846

> kama watumishi wanaomngojea bwana wao arudi kutoka kwenye karamu ya arusi, ili ajapo na kubisha mlango waweze kumfungulia mara.

37

μακάριοι	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι,	οὓς	ἐλθὼν,	ὁ	κύριος	εὑρήσει
heri	–	watumwa	wale	ambao	akija	–	bwana	atakapowakuta
G3107	G3588	G1401	G1565	G3739	G2064	G3588	G2962	G2147

γρηγοροῦντας.	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	περιζώσεται	καὶ	ἀνακλινεῖ	αὐτοὺς,
wakikesha	amini	nakuambia	ninyi	kwamba	atajifunga	na	atawakalisha	wao
G1127	G0281	G3004	G4771	G3754	G4024	G2532	G0347	G0846

καὶ	παρελθὼν,	διακονήσει	αὐτοῖς.
na	akija	atawahudumia	wao
G2532	G3928	G1247	G0846

> Heri wale watumishi ambao bwana wao atakapokuja atawakuta wakiwa wanakesha. Amin, nawaambia, atajifunga mkanda wake na kuwaketisha ili wale, naye atakuja na kuwahudumia.

38

κἂν	ἐν	τῇ	δευτέρᾳ	κἂν	ἐν	τῇ	τρίτῃ	φυλακῇ	ἔλθῃ,	καὶ
hata–kama	katika	–	ya–pili	hata–kama	katika	–	ya–tatu	zamu	akija	na
G2579	G1722	G3588	G1208	G2579	G1722	G3588	G5154	G5438	G2064	G2532

εὕρῃ	οὕτως,	μακάριοί	εἰσιν	ἐκεῖνοι!
akawakuta	hivyo	heri	wao	wale
G2147	G3779	G3107	G1510	G1565

> Itakuwa heri kwa watumwa hao ikiwa bwana wao atakapokuja atawakuta wamekesha hata kama atakuja mnamo usiku wa manane, au karibu na mapambazuko.

39

τοῦτο	δὲ	γινώσκετε,	ὅτι	εἰ	ᾔδει	ὁ	οἰκοδεσπότης	ποίᾳ
hili	lakini–	jueni	kwamba	kama	angalijua	–	mwenye–nyumba	saa–gani
G3778	G1161	G1097	G3754	G1487	G1492	G3588	G3617	G4169

ὥρᾳ	ὁ	κλέπτης	ἔρχεται,	(ἐγρηγόρησεν)	οὐκ	ἂν,	(καὶ)	ἀφῆκεν
saa	–	mwizi	anakuja	angalikesha	asingeruhusu	angeli	na	kuacha
G5610	G3588	G2812	G2064	G1127	G3756	G0302	G2532	G0863

διορυχθῆναι	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
kuvunjwa	–	nyumba	yake
G1358	G3588	G3624	G0846

> Lakini fahamuni jambo hili: Kama mwenye nyumba angalijua saa mwizi atakuja, asingaliiacha nyumba yake kuvunjwa.

40

καὶ	ὑμεῖς	γίνεσθε	ἕτοιμοι;	ὅτι	ᾗ	ὥρᾳ	οὐ	δοκεῖτε,	ὁ
na	ninyi	kuweni	tayari	kwa–sababu	saa	saa	msiyodhani	mnadhani	–
G2532	G4771	G1096	G2092	G3754	G3739	G5610	G3756	G1380	G3588

Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται.
Mwana	wa–	mtu	anakuja
G5207	G3588	G0444	G2064

Ninyi nanyi hamna budi kuwa tayari, kwa sababu Mwana wa Adamu atakuja saa msiyotazamia.”

41

Εἶπεν	δὲ	ὁ	Πέτρος,	Κύριε,	πρὸς	ἡμᾶς	τὴν	παραβολὴν	ταύτην
Akasema	na–	–	Petros	Bwana	kwetu	sisi	–	mfano	huu
G3004	G1161	G3588	G4074	G2962	G4314	G1473	G3588	G3850	G3778

λέγεις,	ἢ	καὶ	πρὸς	πάντας?
unausema	au	pia	kwa	wote
G3004	G2228	G2532	G4314	G3956

Ndipo Petro akamuuliza, “Bwana, mfano huu unatuambia sisi peke yetu au watu wote?”

42

καὶ	εἶπεν	ὁ	Κύριος,	Τίς	ἄρα	ἐστὶν	ὁ	πιστὸς	οἰκονόμος	ὁ
na	akasema	–	Bwana	Ni–nani	basi	ni	–	mwaminifu	wakili	–
G2532	G3004	G3588	G2962	G5101	G0686	G1510	G3588	G4103	G3623	G3588

φρόνιμος,	ὃν	καταστήσει	ὁ	κύριος	ἐπὶ	τῆς	θεραπείας	αὐτοῦ,	τοῦ
mwenye–busara	ambaye	atamweka	–	bwana	juu–ya	–	watumishi	wake	–
G5429	G3739	G2525	G3588	G2962	G1909	G3588	G2322	G0846	G3588

διδόναι	ἐν	καιρῷ	τὸ	σιτομέτριον?
kuwapa	katika	wakati	–	kipimo–cha–chakula
G1325	G1722	G2540	G3588	G4620

Yesu akamjibu, “Ni yupi basi wakili mwaminifu na mwenye busara, ambaye bwana wake atamfanya msimamizi juu ya watumishi wake wote, ili awape watumishi wengine chakula chao wakati unaofaa?

43

μακάριος	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	ὃν	ἐλθὼν,	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὑρήσει
heri	–	mtumwa	huyo	ambaye	akija	–	bwana	wake	atamkuta
G3107	G3588	G1401	G1565	G3739	G2064	G3588	G2962	G0846	G2147

ποιοῦντα	οὕτως.
akifanya	hivyo
G4160	G3779

Heri mtumishi yule ambaye bwana wake atakaporudi atamkuta akifanya hivyo.

44

ἀληθῶς	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ἐπὶ	πᾶσιν	τοῖς	ὑπάρχουσιν	αὐτοῦ
kweli	nakuambia	ninyi	kwamba	juu–ya	yote	–	mali	yake
G0230	G3004	G4771	G3754	G1909	G3956	G3588	G5225	G0846

καταστήσει	αὐτόν.
atamweka	yeye
G2525	G0846

Amin nawaambia, atamweka mtumishi huyo kuwa msimamizi wa mali yake yote.

45

ἐὰν	δὲ	εἴπῃ	ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος,	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ,
lakini–kama	na–	akasema	–	mtumwa	huyo	katika	–	moyo	wake
G1437	G1161	G3004	G3588	G1401	G1565	G1722	G3588	G2588	G0846

Χρονίζει	ὁ	κύριός	μου	ἔρχεσθαι,	καὶ	ἄρξηται	τύπτειν	τοὺς	παῖδας
Anakawia	–	bwana	wangu	kuja	na	akaanza	kuwapiga	–	watumishi
G5549	G3588	G2962	G1473	G2064	G2532	G0756	G5180	G3588	G3816

καὶ	τὰς	παιδίσκας,	ἐσθίειν	τε	καὶ	πίνειν	καὶ	μεθύσκεσθαι,
na	–	wajakazi	kula	na–	na	kunywa	na	kulewa
G2532	G3588	G3814	G2068	G5037	G2532	G4095	G2532	G3182

Lakini kama yule mtumishi atasema moyoni mwake, ‘Bwana wangu anakawia kurudi,’ kisha akaanza kuwapiga wale watumishi wa kiume na wa kike, na kula na kunywa na kulewa.

46

ἥξει	ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἐν	ἡμέρᾳ	ᾗ	οὐ	προσδοκᾷ,
atakuja	–	bwana	wa–	mtumwa	huyo	katika	siku	ambayo	ha	mtarajii
G2240	G3588	G2962	G3588	G1401	G1565	G1722	G2250	G3739	G3756	G4328

καὶ	ἐν	ὥρᾳ	ᾗ	οὐ	γινώσκει,	καὶ	διχοτομήσει	αὐτὸν,	καὶ	τὸ
na	katika	saa	ambayo	ha	ijui	na	atamkata–vipande	yeye	na	–
G2532	G1722	G5610	G3739	G3756	G1097	G2532	G1371	G0846	G2532	G3588

μέρος	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ἀπίστων	θήσει.
sehemu	yake	pamoja–na	–	wasioamini	atamweka
G3313	G0846	G3326	G3588	G0571	G5087

> Basi bwana wa mtumishi huyo atakuja siku asiyodhani na saa asiyoijua. Atamkata vipande vipande na kumweka katika sehemu moja pamoja na wale wasioamini.

47

ἐκεῖνος	δὲ	ὁ	δοῦλος	ὁ	γνοὺς	τὸ	θέλημα	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ,
huyo	lakini–	–	mtumwa	–	aliyejua	–	mapenzi	ya–	bwana	wake
G1565	G1161	G3588	G1401	G3588	G1097	G3588	G2307	G3588	G2962	G0846

καὶ	μὴ	ἑτοιμάσας,	ἢ	ποιήσας	πρὸς	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ,	δαρήσεται
na	asipo	jiandaa	au	kufanya	kulingana–na	–	mapenzi	yake	atapigwa
G2532	G3361	G2090	G2228	G4160	G4314	G3588	G2307	G0846	G1194

πολλάς;
nyingi
G4183

> “Yule mtumishi anayefahamu vyema mapenzi ya bwana wake na asijiandae wala kufanya kama apendavyo bwana wake, atapigwa kwa mapigo mengi.

48

ὁ	δὲ	μὴ	γνοὺς,	ποιήσας	δὲ	ἄξια	πληγῶν,	δαρήσεται	ὀλίγας.
–	lakini–	asiye	jua	akifanya	lakini–	yanayostahili	mapigo	atapigwa	chache
G3588	G1161	G3361	G1097	G4160	G1161	G0514	G4127	G1194	G3641

παντὶ	δὲ	ᾧ	ἐδόθη	πολύ,	πολὺ	ζητηθήσεται	παρ’	αὐτοῦ;	καὶ
kila	lakini–	ambaye	alipewa	mengi	mengi	yatahitajika	kutoka–kwake	yeye	na
G3956	G1161	G3739	G1325	G4183	G4183	G2212	G3844	G0846	G2532

ᾧ	παρέθεντο	πολύ,	περισσότερον	αἰτήσουσιν	αὐτόν.
ambaye	walikabidhiwa	mengi	zaidi	watadai	yeye
G3739	G3908	G4183	G4053	G0154	G0846

> Lakini yeyote ambaye hakujua naye akafanya yale yastahiliyo kupigwa, atapigwa kidogo. Yeyote aliyepewa vitu vingi, atadaiwa vingi; na yeyote aliyekabidhiwa vingi, kwake vitatakiwa vingi.

49

Πῦρ	ἦλθον	βαλεῖν	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	καὶ	τί	θέλω	εἰ	ἤδη
Moto	nilikuja	kutupa	juu–ya	–	nchi	na	jinsi–gani	nataka	kama	tayari
G4442	G2064	G0906	G1909	G3588	G1093	G2532	G5101	G2309	G1487	G2235

ἀνήφθη?
umewashwa
G0381

> “Nimekuja kuleta moto duniani; laiti kama ungekuwa tayari umewashwa!

50

βάπτισμα	δὲ	ἔχω	βαπτισθῆναι,	καὶ	πῶς	συνέχομαι	ἕως	ὅτου
ubatizo	lakini–	ninao	kubatizwa	na	jinsi–gani	ninasongwa	hadi	wakati
G0908	G1161	G2192	G0907	G2532	G4459	G4912	G2193	G3755

τελεσθῇ!
utakapotimizwa
G5055

Lakini ninao ubatizo ambao lazima nibatizwe, nayo dhiki yangu ni kuu mpaka ubatizo huo ukamilike!

51

δοκεῖτε	ὅτι	εἰρήνην	παρεγενόμην	δοῦναι	ἐν	τῇ	γῇ?	οὐχί,
mnadhani	kwamba	amani	nilikuja	kutoa	katika	–	nchi	hapana
G1380	G3754	G1515	G3854	G1325	G1722	G3588	G1093	G3780

λέγω	ὑμῖν,	ἀλλ’	ἢ	διαμερισμόν;
nakuambia	ninyi	bali	au	mgawanyiko
G3004	G4771	G0235	G2228	G1267

Mnadhani nimekuja kuleta amani duniani? La, nawaambia sivyo, nimekuja kuleta mafarakano.

52

ἔσονται	γὰρ	ἀπὸ	τοῦ	νῦν,	πέντε	ἐν	ἑνὶ	οἴκῳ	διαμεμερισμένοι,
watakuwepo	maana	tangu	–	sasa	watano	katika	moja	nyumba	wamegawanyika
G1510	G1063	G0575	G3588	G3568	G4002	G1722	G1520	G3624	G1266

τρεῖς	ἐπὶ	δυσὶν,	καὶ	δύο	ἐπὶ	τρισίν.
watatu	dhidi–ya	wawili	na	wawili	dhidi–ya	watatu
G5140	G1909	G1417	G2532	G1417	G1909	G5140

Kuanzia sasa, kutakuwa na watu watano katika nyumba moja, watatu dhidi ya wawili, na wawili dhidi ya watatu.

53

διαμερισθήσονται	πατὴρ	ἐπὶ	υἱῷ,	καὶ	υἱὸς	ἐπὶ	πατρί,	μήτηρ
watagawanyika	baba	dhidi–ya	mwana	na	mwana	dhidi–ya	baba	mama
G1266	G3962	G1909	G5207	G2532	G5207	G1909	G3962	G3384

ἐπὶ	[τὴν]	θυγατέρα,	καὶ	θυγάτηρ	ἐπὶ	τὴν	μητέρα;	πενθερὰ	ἐπὶ
dhidi–ya	–	binti	na	binti	dhidi–ya	–	mama	mama–mkwe	dhidi–ya
G1909	G3588	G2364	G2532	G2364	G1909	G3588	G3384	G3994	G1909

τὴν	νύμφην	αὐτῆς,	καὶ	νύμφη	ἐπὶ	τὴν	πενθεράν.
–	mkwe	wake	na	mkwe	dhidi–ya	–	mama–mkwe
G3588	G3565	G0846	G2532	G3565	G1909	G3588	G3994

Watafarakana baba dhidi ya mwanawe na mwana dhidi ya babaye, mama dhidi ya bintiye na binti dhidi ya mamaye, naye mama mkwe dhidi ya mkwewe na mkwe dhidi ya mama mkwe wake.”

54

Ἔλεγεν	δὲ	καὶ	τοῖς	ὄχλοις,	Ὅταν	ἴδητε	[τὴν]	νεφέλην
Akawaambia	na–	pia	–	makundi	Mtakapoona	mnapoona	–	wingu
G3004	G1161	G2532	G3588	G3793	G3752	G3708	G3588	G3507

ἀνατέλλουσαν	ἐπὶ	δυσμῶν,	εὐθέως	λέγετε	ὅτι,	Ὄμβρος	ἔρχεται;	καὶ	
likiinuka	upande–wa	magharibi	mara	mnasema	kwamba	Mvua	inakuja	na	
G0393	G1909	G1424	G2112	G3004	G3754	G3655	G2064	G2532	

γίνεται	οὕτως.
inakuwa	hivyo
G1096	G3779

Pia Yesu akauambia ule umati wa watu, “Mwonapo wingu likitokea magharibi, mara mwasema, ‘Mvua itanyesha,’ nayo hunyesha.

55

καὶ	ὅταν	νότον	πνέοντα,	λέγετε	ὅτι,	Καύσων	ἔσται;	καὶ	γίνεται.
na	wakati	kusini	inavuma	mnasema	kwamba	Joto–kali	litakuwepo	na	linakuwa
G2532	G3752	G3558	G4154	G3004	G3754	G2742	G1510	G2532	G1096

Nanyi mwonapo upepo wa kusini ukivuma, ninyi husema, ‘Kutakuwa na joto,’ na huwa hivyo.

56	ὑποκριταί!	τὸ	πρόσωπον	τῆς	γῆς	καὶ	τοῦ	οὐρανοῦ	οἴδατε	δοκιμάζειν,
	wanafiki	–	uso	wa–	nchi	na	–	mbingu	mnajua	kupima
	G5273	G3588	G4383	G3588	G1093	G2532	G3588	G3772	G1492	G1381

τὸν	καιρὸν	δὲ	τοῦτον,	πῶς	οὐκ	‹οἴδατε›	δοκιμάζειν?
–	wakati	lakini–	huu	kwa–nini	hamjui	mna–jua	kupima
G3588	G2540	G1161	G3778	G4459	G3756	G1492	G1381

> Enyi wanafiki! Mnajua jinsi ya kutambua kuonekana kwa dunia na anga. Inakuwaje basi kwamba mnashindwa kutambua wakati huu wa sasa?

57	Τί	δὲ	καὶ	ἀφ’	ἑαυτῶν,	οὐ	κρίνετε	τὸ	δίκαιον?
	Kwa–nini	na–	pia	kutoka–kwenu	wenyewe	hamwamui	hamwamui	–	haki
	G5101	G1161	G2532	G0575	G1438	G3756	G2919	G3588	G1342

> “Kwa nini hamwamui wenyewe lililo haki?

58	ὡς	γὰρ	ὑπάγεις	μετὰ	τοῦ	ἀντιδίκου	σου	ἐπ’	ἄρχοντα,	ἐν
	maana	maana	unapokwenda	pamoja–na	–	mpinzani	wako	kwa	mtawala	katika
	G5613	G1063	G5217	G3326	G3588	G0476	G4771	G1909	G0758	G1722

τῇ	ὁδῷ	δὸς	ἐργασίαν	ἀπηλλάχθαι	ἀπ’	αὐτοῦ,	μή	ποτε	κατασύρῃ
–	njia	jitahidi	bidii	kupatana	naye	yeye	asije	wakati–fulani	akakukokota
G3588	G3598	G1325	G2039	G0525	G0575	G0846	G3361	G4219	G2694

σε	πρὸς	τὸν	κριτήν,	καὶ	ὁ	κριτής	σε	παραδώσει	τῷ	πράκτορι,	
wewe	kwa	–	hakimu	na	–	hakimu	wewe	akakutia	kwa–	askari	
G4771	G4314	G3588	G2923	G2532	G3588	G2923	G4771	G3860	G3588	G4233	

καὶ	ὁ	πράκτωρ	σε	βαλεῖ	εἰς	φυλακήν.
na	–	askari	wewe	akakutupa	katika	gerezani
G2532	G3588	G4233	G4771	G0906	G1519	G5438

> Uwapo njiani na mshtaki wako kwenda kwa hakimu, jitahidi kupatana naye mkiwa njiani. La sivyo, atakupeleka kwa hakimu, naye hakimu atakukabidhi kwa afisa, naye afisa atakutupa gerezani.

59	λέγω	σοι,	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃς	ἐκεῖθεν	ἕως	καὶ	τὸ	ἔσχατον
	nakuambia	wewe	kamwe	kamwe	utatoka	kutoka–hapo	hadi	hata	–	mwisho
	G3004	G4771	G3756	G3361	G1831	G1564	G2193	G2532	G3588	G2078

λεπτὸν	ἀποδῷς.
senti	umekulipa
G3016	G0591

> Nakuambia, hautatoka humo hadi uwe umelipa senti ya mwisho.”